Académico estudia lenguaje "no académico"

Chilenismos como, "soltar la pepa" o "pegarse un pencazo", tienen en lengua francesa sus equivalentes en las expresiones "se déboutonner" (desabrocharse) o "boré un cup"(pegarse un golpe). Y en lengua gala nuestro "parar las chalailas" puede traducirse como "bouffer des fissenlits par les racines" (comer dientes de león por las raíces).

Caminar de una manera "chora" en francés puede asimilarse a "rouler les mécaniques" (caminar como máquina), y el dinero recibe un nombre tan poco académico como "le fric", que tiene tanto sentido lógico como nuestra expresión "los morlacos".

Cinco mil fichas con relaciones como éstas han sido recopiladas por el profesor de lingüística de la Universidad de Chile y la Academia de Ciencias Pedagógicas, Ernesto Garrote, quien a través de un paciente trabajo de investigación del lenguaje popular francés descubrió que giros idiomáticos, muchos de ellos del "argot" ("coa" francés), tienen sus equivalentes en nuestro lenguaje popular.

Este trabajo constituye la base para un futuro diccionario franco-chileno de lenguaje popular y argótico, que una vez terminado tendrá el récord de ser el único del mundo en su tipo.

Académico estudia lenguaje "no académico". [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1982

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Académico estudia lenguaje "no académico". [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Мара